

云南省翻译工作者协会

会员通讯

秘书处 编

电话: 0871 - 64196335 64145503

传真: 0871 - 64196335

QQ: 924573506

微信: 13529119374

E-mail: ynta4196@126.com (翻译业务)

km4145503@vip.163.com (会员服务)

网址: www.ynta.org

2019年1月24日

总第七十五期

恭祝云南译界各位朋友

新春吉祥

身体健康



俄语分会举行换届选举暨迎新年联欢会

2019年1月13日，云南省翻译工作者协会俄语分会举办了主题为“换届选举暨迎新年联欢会”，云南省翻译工作者协会会长施明辉、常务副秘书长李凤霞到会祝贺，参加活动的有来自云南各行各业的俄语分会会员58人，活动严谨和谐、热烈友好。

俄语分会第一届会长唐启豹教授作第一届俄语分会工作报告，要点如下：1、分会成立。2014年12月12日，云南省翻译工作者协会批准：原“云南中俄文化协会”归属于云南省翻译工作者协会，更名为“云南省翻译工作者协会俄语分会”。2015年3月21日，俄语分会在翠湖民主党派大楼会议室正式成立，云南省翻译工作者协会常务副会长、秘书长赵松毓宣读批复并表示热烈祝贺。2、中俄友好交流活动。主要活动有：许克敏教授声情并茂、精彩感人的“我的俄罗斯情结”开篇讲座；为中俄友谊添砖加瓦的“中俄文化交流的实践者——邵晓萍及她的中威文化”；中俄友谊民间友好践行者王立中先生的“用车轮丈量俄罗斯”的真情实感、亲身体验、图文并茂的圆梦讲座等等。3、网络文化，正确导向。建立了微信群“俄语情”、“俄语分会会长群”，目前会员人数96人，利用网络平台，交换中俄文化最新信息，交流俄语的学习方法，传播中俄友好，爱国爱党，爱社会主义核心价值观，传播正能量。简而言之，俄语分会是在建设新时代中国特色社会主义的大好形势下，在党的十九大精神指引下发展起来的。俄语分会全体会员都将不忘初心、牢记使命，为一带一路热诚服务，为促进中俄友好交流发挥自己的优势和作用，为实现中国梦而努力奋斗。

会上宣读了俄语分会第二届理事会名誉会长、会长、副会长、秘书长以及常务理事候选人名单及相关人员简历，与会会员代表鼓掌表决通过。新当选的俄语分会负责人名单如下：

名誉会长：唐启豹

会长：傅璇

副会长：张平、何明军、李勇

秘书长：袁冬云

常务理事：袁鸿宇、赵林平、袁冬云、段胜雄

新当选的俄语分会第二届会长傅璇教授讲话，她充满激情地讲到：1、继承传统，虚心求教。俄语分会自成立以来，在云南省翻译工作者协会的直接领导下，聚集了俄语界、业内业外朋友同仁们，度过了五年充实美好的时光，组织了一次又一次有意义的活动，为中俄友好交流做出了应有的贡献，这些活动都是在俄语资深前辈许克敏教授及唐启豹会长和俄语分会全体会员的同心协力、积极努力下开展进行的。尤其唐启豹会长，在缺少资金、缺少活动场地的情况下，一直以饱满的工作热情，发挥个人优势，想尽办法，为俄语分会的建设成长立下了汗马功劳。2、努力创新，发扬光大。傅璇会长表示，将会和新一届俄语分会班子成员，竭尽全力，发扬上一届班子的优良作风和踏实的精神，团结俄语分会全体会员，尊重前辈，虚心学习前辈的智慧和经验，用创新的思维和开拓精神，努力工作，让中俄友好越来越好。

云南省翻译工作者协会施明辉会长在致辞中讲到：2013年秋，国家主席习近平在哈萨克斯坦和印度尼西亚出访期间，先后提出共建“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的倡议，倡导共商、共建、共享理念。俄罗斯在“一带一路”发挥着重要的作用。我们加强对俄罗斯政治、军事、外交、经济、社会、历史、人文等方面的研究，旨在让开展对俄合作的云南各界人士更加全面地系统地、深入地了解俄罗斯、了解俄罗斯国情，为云南省各级政府部门、企事业单位和个人在与俄罗斯交流、沟通与合作时提供参考。施明辉会长还鼓励俄语会员在各自的工作岗位上做好自己的本职工作，勤奋努力，尽其所能为中俄友好做贡献。

换届选举工作完成后，举行了迎新年联欢会。昆明卡林卡合唱团演奏了民族器乐合奏曲《北京有个金太阳》、《浏阳河》、《泉水叮咚》、《边疆的泉水清又纯》，云南师范大学红枫叶合唱队合唱了两首俄语歌曲：《五月的莫斯科》和《俄罗斯》，现场气氛友好热烈。昆明卡林卡合唱团的合唱曲《山楂树》、《喀秋莎》把迎新活动推向了高潮，会员纷纷起舞，依依不舍地结束了整个活动。

【俄语分会 张平供稿】

年味十足的春节相关英文词汇

(摘自中国日报网双语新闻)

新春佳节

传统中国节日: traditional Chinese festival

农历: lunar calendar

腊八节: Laba Festival

小年: Little New Year

除夕: Lunar New Year's Eve

春节: the Spring Festival

正月初一: the lunar New Year's Day

元宵节: the Lantern Festival

正月: the first month of the lunar year

二月二: Dragon Heads-raising Day

阖家团圆

吃团圆饭: have a family reunion dinner

年夜饭: New Year's Eve dinner

全家团圆: family reunion

办年货: do Spring Festival shopping

敬酒: propose a toast

穿新衣: wear new clothes

红包: red envelopes

压岁钱: gift money; money given to children as a Lunar New Year gift

民间艺术

泥人: clay figure

皮影戏: shadow puppetry

木偶戏: puppet show

刺绣: embroidery

剪纸: paper-cut

中国结: Chinese knot

年画: New Year painting

吹糖人: sugar-figure blowing

舞龙: dragon dance

舞狮: lion dance

秧歌: Yongko dance; rural folk dance

灯笼: lantern

曲艺表演

戏曲: traditional opera

折子戏: opera highlights

相声: comic dialogue; cross talk

小品: skits; sketch

口技: vocal imitations; ventriloquism

杂技: acrobatic performance

马戏: circus performance

京韵大鼓: drum song of Peking

踩高跷: walk on stilts

杂耍: variety show; vaudeville

传统习俗

喝腊八粥: eat Laba porridge

扫尘: sweep the dust

扫房: spring cleaning

祭灶: offer sacrifices to the God of Kitchen

守岁: staying up

拜年: pay a New Year's call

祭祖: offer sacrifices to one's ancestors

祭财神: worship the God of Wealth

春联: Spring Festival couplets

贴倒福: paste the Chinese character "Fu" upside down

去晦气: get rid of the ill-fortune

辞旧岁: bid farewell to the old year

兆头: omen

禁忌: taboo

烧香: burn incense

美食小吃

年糕: rice cake; New Year cake

饺子: dumpling; Chinese meat ravioli

汤圆: dumplings made of sweet rice

八宝饭: eight-treasure rice pudding

什锦糖: assorted candies

糖莲子: candied lotus seed

花生糖: peanut candy

蜜冬瓜: candied winter melon

瓜子: red melon seeds

金桔: cumquat

红枣: red dates

春卷: spring roll

冰糖葫芦: candied haws on a stick

驴肉火烧: donkey burger

腊肠: Chinese sausage

米酒: rice wine

腊肉: preserved meat

糖板栗: sugar chestnut

四喜丸子: four-joy meatballs

娱乐活动

打麻将: play mahjong

庙会: Temple Fair

春节联欢晚会: Spring Festival gala

灯会: exhibit of lanterns

送贺卡: sending New Year's greeting cards

放烟花: set off fireworks

放鞭炮: set off firecrackers

灯谜: riddles written on lanterns

2018年交会费名单

(按交费先后顺序排列)

交20元会费的会员名单如下:

刘琪	张永健	方藏辉	许敬松	自冬美	韦玮	杨倩	余欣桐	殷蕾惠
施云	李晓红	刘刚	方启凤	余欣桐	殷蕾惠	陈文高	施云	杨昆玉
邱有志	尚兆义	卢笛抒	杨晓	杨蕾	鲁娟	黄树民	夏莹	赵文
闵静文	叶莉萍	郑莹	林郁	刘友德	何文欣	马永明	马永敏	余冬泉
胡宗强	王光群	杨绍成	许清媛	刘燕燕	李鹏	李信英	李培珍	董勇艳
黄胜	赵美花	蒋喆	刘沐尧	卢月云	时婧	杨荣命	张凌娜	全慰齐
谢君缘	于广存	张然	陆洋	董毅	黄兴荣	刘瑞明	尹佳钰	罗云
王铭熠	宋巍	冯天鑫	崔日男	叶璐	周娜	张啟	刘海静	张文航
林锦屏	祝慧敏	杨小明	王立中	杨创	李佳佳	张汝江	刘玉明	李蕾
甘卫平	王佳丽	邓宏	彭江北	徐枫	谭祖惠	杨昆玉	胡开茂	毕业荣
莫存燕	张基焰	何薇娟	张华燕	卢笛抒	查文宏	刘汉文	杨明仪	潘宏智
游彦俊	吕维邦	李健健	闫振海	刘韵涵	张玉蓉	陈兆保	蒋晓燕	徐晓华
段胜雄	邱渝生							

交20元以上会费的会员名单如下:

彭野 (30元)	王元和 (50元)	刘文秀 (100元)	傅璇 (100元)	林宗钦 (50元)
李懿媿 (50元)	李桥春 (50元)	马殿淑 (60元)	张永康 (50元)	周广荣 (50元)
陈建 (100元)	吴青 (50元)	刘戡 (30元)	姜泽满 (50元)	白艳 (50元)
陈定辉 (50元)	杨靖生 (30元)	张力 (100元)	洪桂娘 (50元)	高楠 (30元)
吴春珂 (100元)	张文力 (50元)	刘铁波 (100元)	袁冬云 (50元)	李凤霞 (50元)
闫萍 (50元)	龚汝厚 (50元)	王文飏 (30元)	张云霞 (30元)	李婷婷 (30元)
杨义 (60元)	王丽娜 (50元)	闵静文 (50元)	尹吉年 (100元)	李兴荣 (100元)
彭涛 (50元)	唐启豹 (100元)	李勇 (100元)	赵林平 (100元)	桓懋彪 (50元)
张鸿焘 (30元)	张忆云 (30元)	周鸿 (50元)	吴疆 (100元)	龚成 (30元)
张平 (100元)	何明军 (100元)	金晶 (100元)	马同春 (100元)	陆昊硕 (100元)
李昕龙 (100元)	陶刚群 (50元)	YVON VELOT (裴逸风) (100元)	陈家健 (30元)	
杨镭霞 (50元)	陆伟东 (50元)	赵松毓 (100元)	刘光波 (30元)	李明 (50元)
张彦龙 (50元)	刘鸿泽 (30元)	龚宁珠 (50元)	袁红宇 (50元)	甘君武 (120元)

补交2017年会费的会员名单如下:

郑莹 (20元) 何文欣 (20元) 杨荣命 (20元) 黄兴荣 (20元) 罗云 (20元)
张力 (100元) 2016-17年

交集体会费的会员单位如下:

云南师范大学外国语学院	1000元	昆明学院	2017年-2018年	2000元
云南民族大学	2400元	云南华文学院		1000元
西南林业大学外国语学院	1000元	昆明理工大学		500元
玉溪市翻译工作者协会	1000元			